

中文公認文本
Chinese Textus Receptus

書集

BIBLE

第六冊

Volume Six

新遺囑二

New Testament II

雙語版

Bilingual Version

(繁體中文 / 英語)

(Traditional Chinese / English)

CTR Bible / KJV Bible

中文公認文本書集 / 詹姆斯王版書集

公認文本

Textus Receptus

書集

BIBLE

第六冊

Volume Six

新遺囑二

New Testament II

雙語版

Bilingual Version

(繁體中文 / 英語)

(Traditional Chinese / English)

CTR Bible / KJV Bible

中文公認文本書集 / 詹姆斯王版書集

【公認文本書集】 繁體中文/英文 KJV 雙語版
Chinese Textus Receptus Bible / KJV Bible
New / Old Testaments
(Traditional Chinese/English Bilingual version)

主編/ **Editor** : 艾文 / Ivan Huang

版式設計/ **Typesetting** : 艾文 / Ivan Huang

封面設計/ **Cover design** : 艾文 / Ivan Huang

網址/ **Website** : www.ctrbible.com

電話/ **Mobile phone#** : +86-13530595315

電郵/ **Email** : info@ctrbible.com

發行地/ **Place of publication** : 中國香港 / Hong Kong, China

版次/ **Edition** : 2024 年 1 月第一版 / First edition in January 2024

規格/ **Specification** : 大 32 開 (148mm x 210 mm)

ISBN: 978-988-70412-9-0



版權所有 不得翻印 All Rights Reserved

目錄

Table of Contents

新遺囑二

New Testament II

使徒們的行為（徒） 28章 ACTS OF THE APOSTLES (ACT) …	1
羅馬人（羅） 16章 ROMANS (ROM) ……………	118
科林斯人一（科一） 16章 I CORINTHIANS (1CO) ………	167
科林斯人二（科二） 13章 II CORINTHIANS (2CO) ………	216
加拉太人（加） 6章 GALATIANS (GAL) ……………	247
以弗所人（弗） 6章 EPHESIANS (EPH) ……………	263
菲立比人（菲） 4章 PHILIPPIANS (PHP) ……………	279
歌羅西人（西） 4章 COLOSSIANS (COL) ……………	291
塞薩洛尼基人一（塞一） 5章 I THESSALONIANS (1TH) …	302
塞薩洛尼基人二（塞二） 3章 II THESSALONIANS (2TH) …	313
提摩希一（提一） 6章 I TIMOTHY (1TM) ……………	319
提摩希二（提二） 4章 II TIMOTHY (2TM) ……………	332
提圖斯（圖） 3章 TITUS (TTS) ……………	341
菲利門（門） 1章 PHILEMON (PHM) ……………	347
希伯來人（來） 13章 HEBREWS (HEB) ……………	350
詹姆斯（詹） 5章 JAMES (JAS) ……………	385

彼得一 (彼一) 5章 I PETER (1PT)	396
彼得二 (彼二) 3章 II PETER (2PT)	410
約翰一 (約一) 5章 I JOHN (1JN)	419
約翰二 (約二) 1章 II JOHN (2JN)	432
約翰三 (約三) 1章 III JOHN (3JN)	434
猶德 (猶) 1章 JUDE (JUDE)	436
啟示 (示) 22 章 REVELATION (REV)	440

ACTS OF THE APOSTLES

1

¹ The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

² Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

³ To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

⁴ And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

⁵ For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

⁶ When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

使徒們的行為

1

¹ 西奧菲路斯啊，我已經作了之前的論述，關於所有耶穌一開始做的和教導的，

² 直到他被接上去的那天，在他通過神聖之魄給了他選擇的使徒們誠命之後；

³ 在他的受難之後，借著許多無誤的證據，又把自己活活地顯給他們，被他們看見四十天，並講說隸屬於神的王國的事；

⁴ 然後，和他們一起被招聚的時候，就命令他們不要離開耶路撒冷，而是等候父親的承諾，這事，他說，你們已經在我這裡聽到了。

⁵ 因約翰確實是用水施浸；但不用許多天，你們就會被神聖之魄施浸。

⁶ 因此當他們來到一起的時候，他們問到他，說，主，你要在這時候再次把王國恢復給以色列嗎？

⁷ And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

⁸ But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

⁹ And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

¹⁰ And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

¹¹ Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

¹² Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

¹³ And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

¹⁴ These all continued with one accord in prayer and

⁷ 然後他對他們說，眾時間或眾時節不是你們能知道的，父親已經把這些放在了他的權力中。

⁸ 但神聖之魄來到你們身上之後，你們就會接受權力；然後你們會在耶路撒冷，並在猶迪亞全地，又在撒瑪利亞，直到這地最遠的部分，作我的見證人。

⁹ 然後當他講了這些事，他們正看的時候，他就被接上去；並有一朵雲接他離開了他們的視野。

¹⁰ 並且就在他往上去，他們定睛望天的時候，看啊，有兩個人穿著白色服裝，站在他們旁邊；

¹¹ 他們也說，你們加利利的眾人，你們為什麼站著仰望天？這從你們被接上天的同一個耶穌，你們怎麼看見他上天去，他就會怎麼以同樣的方式來。

¹² 於是他們就從叫橄欖的山返回到耶路撒冷去，這山離耶路撒冷有一個安息日的路程。

¹³ 當他們進來，他們就上了一個樓上的房間；住在那裡的有彼得，詹姆斯，約翰，安德魯，菲力浦，湯瑪斯，巴撒羅繆，馬修，阿爾菲亞斯的兒子詹姆斯，狂熱者西門，和詹姆斯的弟兄猶達斯。

supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

¹⁵ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

¹⁶ Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

¹⁷ For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

¹⁸ Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

¹⁹ And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aeldama, that is to say, The field of blood.

²⁰ For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

²¹ Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

²² Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must

¹⁴ 這些人還有眾女人和耶穌的母親馬瑞，並他的弟兄們，全部都持續一心禱告並祈求。

¹⁵ 在那些日子裡（聚在一起的名字的數目約有一百二十，）彼得就在門徒們中間站起來，說，

¹⁶ 男人們和弟兄們，這個書文必須被應驗，就是神聖之魄之前借大衛的口講的，關於為那些抓耶穌的人作嚮導的猶達斯。

¹⁷ 因他曾和我們一起被數算，並且在這服侍上獲得了份。

¹⁸ 現在，這個人用罪過的報酬買了一塊田地；他頭朝下僕倒，中間爆裂，他的臟腑都流了出來。

¹⁹ 這事耶路撒冷的所有的居民都知道；以致那田地被他們當地的語言叫作亞瑟爾達馬，就是說，血的田地。

²⁰ 因在詩篇書上寫道，讓他的住處變為荒涼，讓其中沒有人居住；讓另一個人得他的監督職分。

²¹ 所以，從這些人中，就是主耶穌在我們當中出入時，曾全時間陪伴我們的，

²² 從約翰的浸禮開始，直到他從我們這裡被接上去的那一天為止，必須有一個被任命，使他與

one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

²³ And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

²⁴ And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

²⁵ That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

²⁶ And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

2

¹ And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

² And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

³ And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

⁴ And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

⁵ And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men,

我們一起成為他復活的一個見證。

²³ 然後他們就指定了兩個，姓猶斯特斯稱為巴撒巴斯的約瑟弗，和馬提亞斯。

²⁴ 然後他們就請求，說，主，你這知道所有人心的，顯出你從這兩個當中選擇了哪一個，

²⁵ 使他可以有份於這服侍和使徒職分，就是猶達斯因違犯跌倒而留下的，使他可以去到他自己的地方。

²⁶ 然後他們就抽出他們的籤；籤就落到了馬提亞斯身上；他就和十一個使徒一起被數算。

2

¹ 當五旬節的那天完全來到了，他們都一心聚集在一個地方。

² 忽然，從天上來了一個響聲，好像一陣急促大能的風，它充滿了他們坐的整個房子。

³ 然後有分開的眾舌頭像火一樣向他們顯現，並且它立在他們每一個人身上。

⁴ 然後他們都被神聖之魄充滿，就按著靈給他們的言論，開始說其它的眾語言。

⁵ 有些猶太人，是虔誠的人，從天下各國來，住在耶路撒冷。

out of every nation under heaven.

⁶ Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

⁷ And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

⁸ And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

⁹ Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

¹⁰ Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

¹¹ Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

¹² And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

¹³ Others mocking said, These men are full of new wine.

¹⁴ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

¹⁵ For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

⁶ 現在，當這被傳開了，大眾都來到一起，就困惑，因為每個人都聽見他們在用他自己的語言講話。

⁷ 他們都感到震驚和奇怪，彼此說，看啊，這些講話的不都是加利利人嗎？

⁸ 怎麼我們每個人聽見我們自己的語言，就是我們出生地的語言？

⁹ 有帕提亞人，米迪人，以蘭人，和在美索不達米亞，猶迪亞，凱帕多西亞，旁特斯，亞細亞，

¹⁰ 弗瑞基亞，潘菲利亞，埃及，和靠近昔蘭尼的利比亞一帶地方的居民，並有羅馬的外人，猶太人和入教者，

¹¹ 還有克瑞特和阿拉伯人，他們說，我們都聽見他們用我們的眾語言講神奇妙的工作。

¹² 然後他們都震驚，又疑惑，彼此說，這個是什麼意思？

¹³ 其他人笑話說，這些人是滿了新酒。

¹⁴ 但彼得，和那十一個站起來，提高他的聲音，對他們說，你們猶迪亞人，和你們一切住在耶路撒冷的，你們要知道這個，並聽取我的話語；